

## THE TALLIS SCHOLARS

### *Hymnes à la Vierge*

### *Hymns to the Virgin*

---

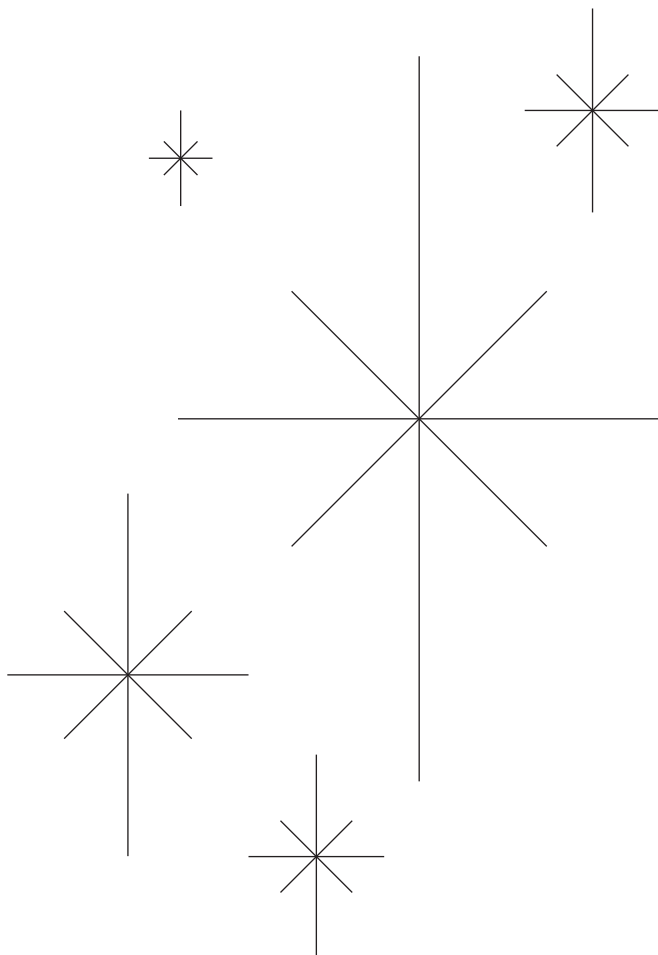
AMY HAWORTH  
VICTORIA METEYARD  
KATY HILL  
LUCINDA COX  
Sopranos

CAROLINE TREVOR  
ELISABETH PAUL  
Altos

STEVEN HARROLD  
SIMON WALL  
Ténors / Tenors

TIM SCOTT WHITELEY  
ROB MACDONALD  
Basses

PETER PHILLIPS  
Chef / Conductor



**ROLAND DE LASSUS (1532-1594)**

*Alma redemptoris mater*

[Mère auguste du Rédempteur / *Gracious mother of the Redeemer*]

**JOSQUIN DES PRÉS (v. 1450-1521)**

Missa *Ave maris stella*

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

ENTRACTE

**FRANCISCO GUERRERO (1528-1599)**

*Maria Magdalene et altera Maria* [Marie Madeleine et l'autre Marie / *Mary Magdalene and the other Mary*] (1570)

*Ave virgo sanctissima*

[Je vous salue, Vierge très sainte / *Hail, Holy Virgin*]

**MATTHEW MARTIN (1976- )**

*Sanctissima* (2017)

**IGOR STRAVINSKY (1882-1971)**

*Bogoroditse devo* [Mère de Dieu, réjouis-toi / *Rejoice, O Virgin*]  
(v. 1930)

**ARVO PÄRT (1935- )**

*Virgencita* (2012-2013)

**HEINRICH ISAAC (1450-1517)**

*Virgo prudentissima* [Vierge très sage / *Virgin most Wise*]  
(1507)

## LA SALLE BOURGIE BOURGIE HALL

Inaugurée en septembre 2011, la Salle Bourgie s'est rapidement taillée une place de choix comme l'un des lieux de diffusion de la musique de concert les plus prisés au Canada. Sa programmation de haut vol présente divers styles musicaux, allant du classique au jazz, de la musique baroque aux créations contemporaines. Elle met également de l'avant des musiciens tant canadiens qu'internationaux parmi les plus remarquables de leur génération.

Inaugurated in September 2011, Bourgie Hall has quickly made a name for itself as one of Canada's most beloved venues for concert music. Its high-calibre programming presents various musical styles, ranging from jazz to classical works, from Baroque music to contemporary creations. It also features some of the most prominent Canadian and international musicians of their generation.



## LES VITRAUX TIFFANY TIFFANY WINDOWS

Située dans la nef de l'ancienne église Erskine and American, la Salle Bourgie jouit d'une beauté architecturale remarquable, en plus d'une acoustique exceptionnelle. Sa vingtaine de vitraux commandés au maître verrier new-yorkais Louis Comfort Tiffany au tournant du 20<sup>e</sup> siècle, forment la plus importante collection du genre au Canada et constituent l'une des rares séries religieuses de Tiffany subsistant en Amérique du Nord.

Located in the nave of the former Erskine and American Church, Bourgie Hall possesses spectacular architecture as well as exceptional acoustics. Its twenty or so stained glass windows, commissioned from New York master glass artist Louis Comfort Tiffany at the turn of the 20th century, form the most important collection of their kind in Canada and constitute one of the few remaining religious series by Tiffany in North America.

---

Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, dessin de Thomas Calvert (1873-après 1934). La Charité, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), vers 1901, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest / Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, designed by Thomas Calvert (1873-after 1934). Charity, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), about 1901, leaded glass, made by Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest

Nombre des grandes œuvres de musique sacrée qui nous viennent de la Renaissance célèbrent la Sainte Vierge. Marie, mère de Dieu, était (et est toujours) adorée en tant que médiatrice pouvant intercéder en notre faveur auprès du Christ qui trône au ciel avec elle. Ce côté « abordable » a inspiré les nombreux hommages et prières que les compositeurs du Moyen Âge et de la Renaissance lui ont adressés en musique, une tradition qui se perpétue jusqu'à nos jours.

### **Roland de Lassus**

Quatre de ces antiennes mariales sont chantées au dernier office du soir dans les communautés monastiques catholiques, selon la période de l'année. Le compositeur flamand Roland de Lassus s'est intéressé à ces antiennes à maintes reprises et nous a ainsi laissé des œuvres qui comptent parmi ses plus ambitieuses et splendides compositions.

Lassus a exercé en Italie pendant une bonne partie de sa jeunesse avant d'importer dans les cours d'Allemagne et des Pays-Bas les modes musicales italiennes, y compris le style polychoral, dans lequel on divise un chœur en deux ou plusieurs sous-ensembles. Son *Alma redemptoris mater* fait un usage ingénieux de cette technique ; deux chœurs y sont habilement séparés puis réunis afin de créer des moments de tension et d'apaisement.

---

### **Josquin des Prés**

Josquin des Prés, dont nous avons souligné en 2021 le 500<sup>e</sup> anniversaire du décès, était l'un des compositeurs les plus admirés et respectés de son temps. Sa fameuse *Missa Ave maris stella* est une synthèse du style moderne d'imitation entre les voix et du plus ancien cantus firmus – où la mélodie est dérivée du plain-chant –, et elle exerça une grande influence.

Le chant à la base de cette messe, *Ave maris stella*, était un hymne très populaire qu'on entend encore régulièrement dans les dévotions à la Vierge Marie. Son motif d'ouverture caractéristique, une quinte juste ascendante, est répété au début de chaque mouvement de la messe. L'air de cet hymne sert de support à chaque section, et on en entend parfois des fragments dans les notes tenues de la partie de ténor, ce qui s'inscrit dans la vieille tradition. Le ténor reprend la mélodie complète de l'hymne durant l'hosanna.

Peter Phillips note la concision de la méthode de Josquin dans cette messe, où les quatre phrases de l'hymne servent d'éléments répartis entre les parties vocales. Selon lui, c'est « un modèle dans le traitement du cantus firmus, ce qui suggère qu'à cette étape de sa carrière, Josquin faisait la synthèse de tout ce qu'il savait à ce propos avant de passer à autre chose ».

---

### **Francisco Guerrero**

Marie était le prénom le plus courant chez les femmes juives du premier siècle. Il n'est donc pas étonnant de trouver des références à d'autres Marie dans l'Évangile. Le motet *Maria Magdalena* de Francisco Guerrero a été publié en 1570, et ses paroles proviennent de diverses sources. Sa première phrase présente Marie Madeleine et « l'autre Marie » (on ne semble pas parler de la mère de Jésus). L'œuvre raconte la découverte du tombeau vide au matin du dimanche de Pâques par ces

deux Marie, qui apprennent alors la victoire du Christ sur la mort. Elle nous offre la sonorité préférée du compositeur : deux parties égales de soprano qui se détachent d'une polyphonie délicatement expressive.

*Ave Virgo sanctissima* est de nos jours l'un des motets les plus connus de Guerrero. C'est peut-être dû à l'aisance et à l'élégance avec laquelle le compositeur incorpore un canon dans les deux parties de soprano, ce qui donne à son motet un caractère méditatif et éternel, qui perdure jusqu'aux dernières notes. L'auditeur contemporain attentif y trouvera d'autres plaisirs, en reconnaissant par exemple une citation des quatre notes de l'incipit caractéristique de l'antienne *Salve Regina*, ce que favorise la présence du mot « *Salve* ».

---

### Matthew Martin

*Sanctissima* offre un reflet contemporain du motet de Guerrero. L'arrangement de Matthew Martin propose exactement le même nombre de temps que son modèle, et épouse une structure similaire. Le compositeur prend toutefois les motifs de l'œuvre originale et les soumet à des transformations harmoniques parfois extrêmes. Des cadences familières émergent comme d'un nuage, mais presque toutes les phrases tirent leur origine de la composition de Guerrero, et la citation des quatre notes de *Salve Regina* est toujours reconnaissable.

### Igor Stravinsky

Au milieu des années vingt, Igor Stravinsky renoua avec l'Église orthodoxe russe à laquelle il avait tourné le dos à l'adolescence. *Bogoroditse devo*, composé au début des années trente, fait partie des *Three Russian Sacred Choruses*, qui mettent en musique les textes essentiels de l'Église. Avec leur style syllabique et leur modeste palette harmonique, ces trois chœurs ont marqué un retour à une simplicité que le compositeur associait aux traditions religieuses séculaires. Contrairement à la majorité des autres compositions de Stravinsky, cet *Ave Maria* ne recèle aucune complexité : c'est une miniature solennelle, une prière austère.

---

### Arvo Pärt

Marie a également été l'objet de dévotions par suite de ses apparitions attestées. L'une de ces visions a eu lieu au Mexique au XVI<sup>e</sup> siècle, ce qui a mené à l'établissement du sanctuaire de Notre-Dame de Guadalupe. La Vierge de Guadalupe est le sujet de *Virgencita*, que le compositeur estonien contemporain Arvo Pärt a écrite en guise de « cadeau » au peuple mexicain avant un séjour au pays. « Le plaisir anticipé de me trouver incessamment au Mexique et le nom Guadalupe m'obsédaient », a-t-il écrit. Abordant son sujet avec le plus grand respect, Pärt a recours à des accords créant une légère dissonance qui finit par culminer dans une grande ferveur, avant un apaisement.

### Heinrich Isaac

À son époque, Heinrich Isaac exerçait un ascendant qui n'avait d'égal que celui de Josquin. En 1507, il était à l'emploi de Maximilien alors que celui-ci s'apprêtait à être couronné empereur du Saint Empire romain germanique. Écrit pour démontrer la piété de Maximilien, le motet *Virgo prudentissima* présente Marie en partisane et protectrice céleste de l'empereur en devenir. Les paroles, qui la décrivent comme la « Vierge très-prudente » parmi des citations du Cantique des cantiques, correspondent à une musique d'une grande « prudence ». On y entend plusieurs canons internes à trois voix, ainsi qu'un certain nombre de « calembours » musicaux qui ravissent l'auditeur instruit. Isaac crée un sentiment de révérence en émaillant d'ornementations complexes un chant lent et majestueux. Il y a même une autoréférence, quand les chanteurs font mention de leur propre participation à cet appui céleste au futur empereur. Enfin, les mots *ut sol* (« que le soleil ») offrent une occasion que ne pouvait laisser passer Isaac : un calembour musical, où les syllabes sont associées aux divers degrés de la gamme auxquelles elles correspondent.

Much of the greatest sacred music that comes down to us from the Renaissance celebrates the Blessed Virgin Mary. She was (and continues to be) valued as an intermediary, one who sits in the presence of Christ in heaven and may intercede with him on our behalf. This “approachable” quality helped inspire the many musical prayers and tributes to her which proliferated among medieval and Renaissance composers, and which continue to be written today.

### **Orlande de Lassus**

Four such prayers are appointed to be sung at the evening office in Catholic monastic communities, at different times of the year. The Flemish composer Orlande de Lassus revisited these antiphons time and again, in works that represent some of his most ambitious and splendid compositions.

Lassus had worked in Italy for much of his early life, before bringing Italian musical fashions back with him to the courts of Germany and the Low Countries. These included the “polychoral” technique in which choirs are split into two or more smaller groups. *Alma redemptoris mater* makes clever use of it, deftly separating and recombining the two choirs to create moments of climax and repose.

---

### **Josquin des Prez**

Josquin, the 500th anniversary of whose death was commemorated last year, was one of the most admired and respected composers of his age. The *Missa Ave maris stella* was widely known and very influential, a synthesis of the modern style of imitation between voices with the older style of basing music on a plainchant-derived melody or *cantus firmus*.

The chant which underpins this mass, *Ave maris stella*, was a well-known hymn, still regularly used in devotions to the Blessed Virgin Mary. Its distinctive opening motif, a rising perfect fifth, can be heard at the beginning of each movement of the mass. The chant hymn provides the basis for every section, and fragments can occasionally be heard in longer notes in the tenor part (harking back to the older tradition). The tenor sings the hymn tune in full during the *Osanna*.

Peter Phillips notes the concision of Josquin’s method in the mass, using the four phrases of the hymn as units to be dispersed around the voice parts. He considers it “a model exercise in cantus firmus treatment, suggesting that Josquin was summing up all he knew about it at this point in his career, before moving on.”

---

### **Francisco Guerrero**

Mary was the most common name for Jewish women of the first century. It is not surprising, therefore, to find other Marias mentioned in the gospel narratives. Francisco Guerrero’s motet *Maria Magdalena* was published in 1570, with a text drawn from various sources. Its first line introduces both the titular Mary and “the other Mary” (the Mother of Jesus seems to be absent). The piece narrates the discovery by these Marias of the empty tomb on Easter Sunday, and their learning of Christ’s victory over death. It introduces us to the composer’s favoured sonority: two equal soprano parts atop a smoothly expressive polyphony.

*Ave Virgo sanctissima* is today one of Guerrero's best-known motets. Perhaps this is due to the easy and flowing way in which he embeds a canon in the two soprano parts, giving the motet a meditative, eternal quality which is sustained until its final moments. There are other delights for the attentive contemporary listener, who would have recognised a quotation of the distinctive four-note beginning of the *Salve Regina* antiphon, prompted by the occurrence of the word *Salve*.

---

### Matthew Martin

*Sanctissima* holds a contemporary mirror up to Guerrero's original. Matthew Martin's setting contains exactly the same number of beats as its model and follows a similar structure. However, the composer takes the motifs of the original and subjects them to harmonic transformations, some of them quite extreme. Familiar cadences emerge as though out of a cloud, though almost all the phrases have their roots in Guerrero's original material, and the four-note *Salve Regina* quotation is still recognizable.

### Igor Stravinsky

In the mid-1920s, Igor Stravinsky returned to the Russian Orthodox Church, having abandoned it as a teenager. *Bogoroditse devo* was written in the early 1930s, one of the *Three Russian Sacred Choruses*, which set the central texts of the Church to music. With their syllabic word setting and humble harmonic palette, they contrived a return to a simplicity the composer associated with ancient church traditions. In contrast to much of his other music, this *Ave Maria* is devoid of complexity, a solemn, austere prayerful miniature.

---

### Arvo Pärt

Mary has also attracted devotions via her recorded apparitions to the faithful. One such appearance occurred in Mexico in the sixteenth century, causing a shrine to be established to Our Lady of Guadalupe. She is the subject of Arvo Pärt's *Virgencita*, written by the contemporary Estonian composer as a "present" to the people of Mexico in advance of a visit there. "The happy anticipation of being in Mexico very soon and the name Guadalupe left me no peace," he wrote. Pärt treats his subject with the utmost reverence, establishing a chordal sonority of gentle dissonance, building towards an impassioned climax before subsiding.

### Heinrich Isaac

In his day, Heinrich Isaac held a pre-eminence second only to Josquin. By 1507, he was in the employ of Maximilian, who was presently to be crowned Holy Roman Emperor. The motet *Virgo prudentissima* was designed to demonstrate the soon-to-be Emperor's piety and cast Mary as his heavenly supporter and advocate. The text, describing her as the "most wise Virgin" combined with language from the Song of Songs, is matched by music of considerable "wisdom." It employs multiple internal canons in which three voices sing the same music at different times and includes a number of musical puns to delight the learned listener. Isaac dials up the awe by interspersing complicated decorative passages with monumental, slow-moving chant. There is even a self-referential moment as the musicians mention their own participation in this heavenly endorsement. Finally, the words *ut sol* ("as the sun") provide an opportunity that Isaac could not resist: a musical pun in which the syllables can be set to their corresponding scale degrees.

© James M. Potter, 2021





## THE TALLIS SCHOLARS

Ensemble vocal fondé en 1973 par son chef de chœur, Peter Phillips, The Tallis Scholars est l'une des figures de proue de la musique sacrée de la Renaissance, comme en témoignent ses enregistrements et ses concerts. Au cours de la saison 2020-2021, on a pu les entendre à Amsterdam, à Vienne, à Dortmund et à Brême, notamment. L'ensemble a également fait deux tournées en Italie et chanté à quelques reprises à Londres, en plus de son habituel calendrier de concert aux États-Unis, en Europe et au Royaume-Uni. Dans le cadre des célébrations entourant le 500<sup>e</sup> anniversaire du décès de Josquin des Prés, l'ensemble a donné en juillet 2022 l'intégrale de 18 messes du compositeur, en quatre jours seulement, à la salle Pierre Boulez de Berlin. Les enregistrements des Tallis Scholars ont été récompensés d'une multitude de prix dans le monde entier, dont trois nominations aux prix Grammy (2001, 2009 et 2010), un Diapason d'Or de l'année (2012) et, pour son 40<sup>e</sup> anniversaire d'existence, il a été accueilli, par vote du public, au « temple de la renommée » du magazine *Gramophone*. L'enregistrement récent, en 2020, de messes de Josquin des Prés, dont la *Missa Hercules Dux Ferrarie*, lui a permis de remporter le très convoité prix de l'enregistrement de l'année du magazine *BBC Music*, en 2021.

The Tallis Scholars were founded in 1973 by their director, Peter Phillips. Through their recordings and concert performances, they have established themselves as the leading exponents of Renaissance sacred music throughout the world. The Tallis Scholars perform in both sacred and secular venues, giving around 80 concerts each year. 2020-2021 season highlights included performances in Amsterdam, Vienna, Dortmund, Bremen, two tours of Italy, a number of appearances in London as well as the usual touring schedule around the USA, Europe and the UK. As part of the postponed celebrations marking the 500th anniversary of Josquin des Prez's death, The Tallis Scholars sang all 18 of the composer's masses over the course of 4 days at the Boulez Saal in Berlin in July 2022. Recordings by The Tallis Scholars have attracted many awards throughout the world. They were nominated for a Grammy Award in 2001, 2009 and 2010, received in 2012 a Diapason d'Or and in their 40th anniversary year, the group was welcomed into the *Gramophone* "Hall of Fame" by public vote. The latest recording of Josquin masses including *Missa Hercules Dux Ferrarie* was released in 2020 and was the winner of the *BBC Music Magazine's* much coveted Recording of the Year Award in 2021.





## PETER PHILLIPS

Chef  
Conductor

Peter Phillips a consacré sa carrière à l'étude et à l'interprétation de la polyphonie de la Renaissance et à la quête de la parfaite sonorité chorale. Il a créé l'ensemble vocal The Tallis Scholars en 1973, qu'il a dirigé dans plus de 2300 concerts et avec lequel il a enregistré plus de 60 albums, dans le monde entier. Peter Phillips dirige aussi d'autres ensembles spécialisés. Il collabore actuellement avec les BBC Singers, le chœur de chambre des Pays-Bas, le chœur de chambre philharmonique estonien, Intrada, à Moscou, et El León de Oro, en Espagne. Il est chef honoraire du chœur de chambre du collège Merton, à Oxford. Outre la direction chorale, Peter Phillips s'est également fait connaître par sa plume. Il a été pendant 33 ans un collaborateur régulier de la chronique musicale du magazine *The Spectator*. En 1995, il est devenu éditeur de *The Musical Times*, la plus vieille revue musicale publiée, sans interruption, au monde. Son premier livre, *English Sacred Music 1549-1649*, a paru aux éditions Gimell en 1991, et son second, *What We Really Do*, en 2013. En 2018, la chaîne de radio BBC Radio 3 a consacré une série en six parties intitulée *The Glory of Polyphony* à sa vision de la polyphonie de la Renaissance.

Peter Phillips has dedicated his career to the research and performance of Renaissance polyphony, and to the perfecting of choral sound. He founded The Tallis Scholars in 1973, with whom he has now appeared in over 2,300 concerts and recorded over 60 albums world-wide. Peter Phillips also conducts other specialist ensembles. He is currently working with the BBC Singers, the Netherlands Chamber Choir, the Estonian Philharmonic Chamber Choir, Intrada (Moscow) and El León de Oro (Spain). He is Patron of the Chapel Choir of Merton College Oxford. In addition to conducting, Peter Phillips is well-known as a writer. For 33 years he contributed a regular music column to *The Spectator*. In 1995 he became the publisher of *The Musical Times*, the oldest continuously published music journal in the world. His first book, *English Sacred Music 1549-1649*, was published by Gimell in 1991, while his second, *What We Really Do*, appeared in 2013. During 2018, BBC Radio 3 broadcast his view of Renaissance polyphony, in a series of six hour-long programmes entitled *The Glory of Polyphony*.

## LES TEXTES / THE TEXTS

---

### **ROLAND DE LASSUS - *Alma Redemptoris mater***

Mère auguste du Rédempteur,  
Porte du ciel toujours ouverte,  
Étoile de la mer,  
Viens au secours du peuple qui tombe  
et qui cherche à se relever.

Tu as enfanté, à l'émerveillement de la nature,  
Celui qui t'a créée.  
Tu demeures toujours vierge.  
Accueille le salut de l'ange Gabriel,  
et prends pitié de nous, pécheurs.

Alma Redemptoris mater,  
quae pervia caeli porta manes,  
et stella maris,  
succurre cadenti surgere  
qui curat populo.

Tu quae genuisti, natura mirante,  
tuum sanctum genitorem.  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud ave,  
peccatorum miserere.

Gracious mother of the Redeemer,  
you who remain the ever-open gate of heaven,  
and the star of the sea,  
succour thy people who fall  
but strive to rise again.

You who gave birth, while Nature marvelled,  
to your Holy Creator,  
a virgin before and after,  
who heard that Ave from the mouth of Gabriel,  
have mercy on sinners.


---

### **JOSQUIN DES PRÉS - *Missa Salve Regina - Kyrie***

Seigneur, ayez pitié  
Christ, ayez pitié  
Seigneur, ayez pitié

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy



## LES TEXTES / THE TEXTS

---

### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux  
hommes de bonne volonté.  
Nous vous louons,  
Nous vous bénissons,  
Nous vous adorons,  
Nous vous glorifions,  
Nous vous rendons grâces  
pour votre gloire immense,

Seigneur Dieu, Roi du Ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
Fils du Père,  
Vous qui enlevez les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.  
Vous qui enlevez les péchés du monde,  
accueillez notre prière.  
Vous qui siégez à la droite du Père,  
ayez pitié de nous.

Car c'est vous le seul Saint,  
Vous le seul Seigneur,  
Vous le seul Très-Haut,  
Jésus-Christ,  
Avec le Saint-Esprit,  
Dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te;  
benedicimus te;  
adoramus te;  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe; Domine Deus,  
Agnus Dei,  
Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes ad  
dexteram Patris,  
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus;  
tu solus Dominus;  
tu solus altissimus,  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Glory be to God on high,  
and in earth peace,  
goodwill towards men.  
We praise thee; we bless thee;  
we worship thee; we glorify thee.  
We give thanks to thee  
for thy great glory,  
O Lord God, heavenly king,  
God the Father almighty.

O Lord the only-begotten Son,  
Jesu Christ; O Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father,  
that takest away  
the sins of the world,  
have mercy upon us;  
thou that takest away  
the sins of the world,  
receive our prayer;  
thou that sittest at the right hand of God the Father,  
have mercy upon us.

For thou only art Holy;  
thou only art the Lord;  
thou only, O Christ,  
with the Holy Ghost,  
art Most High  
in the glory of God the Father.  
Amen.

## LES TEXTES / THE TEXTS

---

### Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ; il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par lui tout a été créé.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo; Lumen de Lumine; Deum verum de Deo vero; genitum, non factum; consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas; et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas;

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds. God of God; Light of Light; very God of very God; begotten, not made: being of one substance with the Father; by whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

And the third day he rose again according to the Scriptures; and ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father; and he shall come again with glory to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life, who proceeds from the Father and the Son; who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke by the prophets.

And I believe in one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## LES TEXTES / THE TEXTS

---

### **Sanctus - Benedictus**

Saint, saint, saint est le Seigneur,  
Dieu des forces célestes.  
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire  
Hosanna au plus haut des cieux

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus  
Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee,  
O Lord most high.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

---

### **Agnus Dei**

Agneau de Dieu,  
qui enlevez les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

O Lamb of God,  
that takes away the sins of the world,  
have mercy on us.

Agneau de Dieu,  
qui enlevez les péchés du monde,  
ayez pitié de nous.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

O Lamb of God,  
that takes away the sins of the world,  
have mercy on us.

Agneau de Dieu,  
qui enlevez les péchés du monde,  
donnez-nous la paix.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

O Lamb of God,  
that takes away the sins of the world,  
grant us thy peace.

## LES TEXTES / THE TEXTS

---

### FRANCISCO GUERRERO - *Maria Magdalene et altera Maria*

Marie Madeleine et l'autre Marie achetèrent des aromates pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Alléluia. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu d'une robe blanche. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Alléluia.

Maria Magdalene et altera Maria emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole. Alleluia. Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstupuerunt. Qui dicit illis: Jesum quem quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus ubi posuerunt eum. Alleluia.

Mary Magdalene and the other Mary had bought spices that they might come and anoint him. And very early on the first day of the week, they came unto the sepulchre, at the rising of the sun. Alleluia. And they entered into the sepulchre and saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he said unto them: ye seek Jesus of Nazareth, crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. Alleluia.

---

### FRANCISCO GUERRERO et MATTHEW MARTIN - *Ave virgo sanctissima*

Je vous salue, Vierge très sainte,  
Mère très aimante de Dieu,  
Salut toujours glorieux,  
Brillante étoile de la mer.  
Perle précieuse,  
Belle comme le lys,  
Lumineuse et parfumée comme la rose.

Ave virgo sanctissima  
Dei mater piisima  
Maris stella clarissima  
Salve semper gloriosa  
Margarita pretiosa  
Sicut liliū formosa  
Nitens olens velut rosa.

Hail, Holy Virgin,  
most blessed Mother of God,  
bright star of the sea.  
Hail, ever glorious,  
precious pearl,  
lovely as the lily,  
beautiful and perfumed as the rose.

---

### IGOR STRAVINSKY - *Bogoroditse Devo*

Mère de Dieu, réjouis-toi,  
Marie pleine de grâces,  
le Seigneur est avec toi.  
Bénie sois-tu,  
Car tu as porté de Sauveur de nos âmes  
Amen

Bogoroditse Devo, raduisya,  
Biagodatnaya Maria Gospod s Toboyu.  
Blagoslovenna Tvoyego,  
yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

Rejoice, O Virgin Theotokos,  
Mary full of grace, the Lord is with thee.  
Blessed art thou,  
For thou has borne the Saviour of our souls.



**ARVO PÄRT - *Virgencita de Guadalupe***

Vierge de Guadalupe, sauve-nous.  
Sainte Marie de Guadalupe, prie pour nous.  
Vierge Marie, sauve-nous  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
prie pour nous pauvres pécheurs.  
Sauve-nous, maintenant et à l'heure de notre mort.  
Notre-Dame de Guadalupe,  
Vierge Marie, prie pour nous.  
Amen

Virgencita de Guadalupe, salva nos, salva.  
Santa María de Guadalupe, ruega por nosotros.  
Virgencita, salva nos.  
Santa María, Madre de Dios,  
salva nos, ruega por nosotros pecadores.  
Salva nos, ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Nuestra Señora de Guadalupe, Virgencita, ruega por  
nosotros.  
Amén

Virgin Mary of Guadalupe, save us.  
Holy Mary of Guadalupe, pray for us.  
Virgin Mary, save us.  
Holy Mary, Mother of God,  
save us, pray for us sinners.  
Save us, now and in the hour of our death.  
Our Lady of Guadalupe,  
Virgin Mary, pray for us.  
Amen.



### HEINRICH ISAAC - *Virgo prudentissima*

Vierge très sage, qui apporta la sainte joie au monde, lorsqu'elle plaça à ses pieds, en rayons éclatants, toutes les sphères et tous les astres, qu'elle les illumina d'une lumière étincelante, entourée des trois ordres triples et reçue parmi les hiérarchies célestes. Elle s'est tenue devant la face du Dieu Très Haut, avocate des accusés. Dites, vous qui vivez dans des hauteurs éclatantes du Ciel, princes des Esprits, Archanges et Anges, Vertus bienfaitantes, Trônes des princes et Légion sainte, et vous, Puissances, et toi, Domination du Ciel, Chérubins ardents, et Séraphins nés du Verbe : avez-vous jamais connu plus grande joie qu'en voyant la mère de l'Éternel prendre place avec éclat ? Tout esprit et tout le genre humain vénèrent et adorent comme il se doit la puissante reine dont l'empire s'étend sur le ciel, la terre et la mer. Vous, Michel, Gabriel, Raphaël, nous vous prenons à témoin, afin que vous portiez nos vœux et nos chastes prières à ses oreilles, pour le Saint-Empire et pour l'empereur Maximilien. Que la Vierge toute puissante lui accorde de vaincre les méchants, qu'elle rende aux peuples la paix et à la terre le salut. Georges, chantre et maître de la Chapelle impériale compose cet hymne avec art. Par son dévouement, celui qui règne sur l'Autriche, zélé en tout, met sa joie en toi, sainte Mère. Pourtant, la première place revient à celui par qui tu fus élevée au ciel, par qui tu brilles de l'éclat de la lune et par qui tu es aussi haute que le soleil\*.

Ténor cantus firmus : Vierge très sage, où t'avances-tu, avec l'ardeur de l'aurore éclatante ? Fille de Sion. Tu es toute belle et toute douce : aussi éblouissante que la lune, aussi haute que le soleil\*.

Traductions :  
Textes de la liturgie catholique, Évangile selon Saint Marc,  
©François Zeitouni, ©Hugo Perina

\*aussi haute que le soleil / bien au-dessus du « sol »

Virgo prudentissima, quae pia gaudia mundo attulit, ut sphaeras omnes transcendit et astra sub nitidis pedibus radiis, et luce chorusca liquit, et ordinibus iam circumsepta novenis ter tribus atque ierarchiis excepta. Supremi ante Dei faciem steterat, patrona reorum. Dicite qui colitis splendentia culmina Olimpi: Spirituum proceres, Archangeli et Angeli et alme Virtutesque Throni vos Principum, et agmina sancta, vosque Potestates, et tu Dominatio caeli flammantes Cherubin, verbo Seraphinque creati, an vos laetitia tantus perfuderit unquam sensus, ut aeterni Matrem vidisse tonantis consessum. Caelo, terraque, marique potentem Reginam, cuius numen modo spiritus omnis et genus humanum merito veneratur adorat. Vos, Michael, Gabriel, Raphael testamur ad aures illius, ut castas fundetis vota precesque pro sacro Imperio, pro Caesare Maximiliano. Det Virgo omnipotens hostes superare malignos; restituat populis pacem terrisque salutem. Hoc tibi devota carmen Georgius arte ordinat Augusti Cantor Rectorque Capellae. Austriae praesul regionis, sedulus omni, se in tua commendat studio pia gaudia mater. Praecipuum tamen est illi quo assumpta fuisti, quo tu pulchra ut luna micas electa es, et ut sol.

Tenor Cantus firmus: Virgo prudentissima, quo progredis, quasi aurora valde rutilans? Filia Sion. Totā formosa et suavis es: pulchra ut luna, electa ut sol.

When the most wise Virgin, who brought holy joy to the world, passed beyond all spheres and left the stars beneath her glistening feet in gleaming radiant light, she was surrounded by the ninefold Ranks and received by the nine Hierarchies. The protector of sinners, she stood before the face of Almighty God. You who inhabit the dazzling heights of Heaven, Leaders of the Spiritual Host, Angels and Archangels, bountiful Virtues, and you Thrones of Principalities, holy armies, Powers, Dominions of Heaven, fiery Cherubim, and Seraphim created from the Word, say whether such a feeling of joy has ever overwhelmed you as when you saw the assembly of the Mother of the everlasting Almighty. She is the Queen, powerful in Heaven, on land and at sea; whose majesty every spirit and every human being rightly praises and adores. You we invoke, Michael, Gabriel and Raphael, to pour upon her chaste ears our prayers and entreaties for the sacred empire and for Maximilian the Emperor. May the all-powerful Virgin grant that he conquer his wicked enemies, and restore peace to the nations and safety to the land. With faithful skill Georgius, the Emperor's Precentor and Kapellmeister, rehearses this anthem for you. Austria's Protector, diligent in everything, earnestly commends himself, Mother, to your tender joys, The highest place, however, belongs to Him by whom you were taken up, through whom you shine, beautiful as the moon, and are as excellent as the sun.\*

Tenor cantus firmus: Virgin most wise, where are you going, glowing brightly like the dawn? Daughter of Sion! Wholly fair and sweet you are, beautiful as the moon, as excellent as the sun.

Translations provided by The Tallis Singers

**34 ans  
ou moins ?**  
34 or under?

**PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !\***  
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!\*

**50%**

**de réduction sur  
tous les concerts**

*Sur les prix hors taxes et frais de service*

**50% off all concerts**

*Calculated excluding taxes and  
service charges*

**10 \$**

**le billet en dernière minute**

*Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,  
dans l'heure qui précède le concert*

**\$10 rush tickets!**

*Available at Bourgie Hall's box office,  
one hour before the start of the concert*

\* Sur présentation d'un justificatif d'âge / Proof of age is required



# Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
2022/2023 - 12<sup>e</sup> saison

## ARION ORCHESTRE BAROQUE

*Intégrale des cantates  
de J. S. Bach - An 8*

---

14 et 15 janvier — 14 h 30

---

Peter Whelan, chef  
Jacqueline Woodley, soprano  
Nicholas Burns, contreténor  
Nicholas Scott, ténor  
André Morsch, baryton

J. S. BACH  
Cantates BWV 88, 112, 122 et 168



Réservez vos billets  
[sallebourgie.ca](http://sallebourgie.ca)  
514 285-2000, option 1

 SALLE  
BOURGIE

 MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTREAL

Présenté par



Fier partenaire  
de la musique au  
Musée en santé

**Vous aimeriez aussi** / You may also like



## THE KING'S SINGERS

### *Trouver l'harmonie*

---

Mardi 14 février – 19 h 30

---

Chanter en groupe unit les êtres. De la Réforme protestante au mouvement pour la défense des droits civiques aux États-Unis, le chant participe de ce phénomène mystérieux qui fait de la musique une force unificatrice.

## Calendrier / Calendar

14 déc., 18 h 15 et 16 déc., 18 h 16 déc., 20 h 30	TRIO TAUREY BUTLER <i>Le Noël de Charlie Brown</i>	Ce très attendu classique du temps des Fêtes est de retour pour une 8 <sup>e</sup> édition!
18 décembre 14 h 30	ALAIN TRUDEL, chef <i>Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8</i>	Cantates BWV 38, 57 et 121.
14 et 15 janvier 14 h 30	ARION ORCHESTRE BAROQUE <i>Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8</i>	Cantates BWV 88, 112, 122 et 168.
20 janvier 19 h 30	LES VIOLONS DU ROY <i>Schubert et la beauté du crépuscule</i>	Nicolas Ellis, chef.